## Софокл

## Антигона

## (пер.Д.С.Мережковского)

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Антигона |

} дочери царя Эдипа.

Исмена |

Креонт - новый правитель Фив.

Эвридика - жена Креонта.

Гемон - сын Креонта и жених Антигоны.

Страж.

Вестник.

Слуга.

Хор старейшин фиванских.

Тиресий - прорицатель.

## ПРОЛОГ

Антигона

Дай голову твою обнять, Исмена!

Сестра моя, скажи, какой беде

Из многих бед - отца и нас, невинных

Его детей, оставшихся в живых,

Не обрекал Зевес? И есть ли в мире

Хоть что-нибудь неправедное, злое

И горькое, неведомое нам?

Ты слышала ль, сестра, о том, что ныне

Всем гражданам правитель повелел?

Иль, может быть, не знаешь ты, Исмена,

Что ждет друзей твоих судьба врагов?

Исмена

Еще ко мне, сестра, не доходила

Ни горькая, ни сладостная весть,

С тех пор как брат убил в сраженье брата,

С тех пор как мы лишились в тот же день

Обоих. В ночь ушли войска аргосцев;

Не слышала я больше ничего -

Ни радости достойного, ни горя.

Антигона

Я позвала тебя за двери дома,

Чтоб говорить наедине с тобой.

Исмена

Какой полна ты думой сокровенной?

Антигона

Не повелел ли царь из наших братьев

Единого земле предать, лишив

Всех почестей другого? Этеокл

Священного обряда удостоен,

В подземный мир сошел и родным теням.

А между тем останки Полиника

Креонт велел не предавать земле

И, не почтив обрядом, не оплакав,

Не приютив в могиле, бедный труп

Покинуть хищным птицам на съеденье.

Так приказал наш добрый царь тебе -

И мне, увы! Провозгласить веленье

Он к нам идет. Что б ни было, закон

Исполнится, и будет непослушный

На площади побит камнями. Знаешь

Теперь ты все и показать должна,

Достойной ли от предков благородных,

Бесчестной ли от честных родилась.

Исмена

Но если царь велел, сестра, подумай, -

Смирюсь иль нет - что сделать я могу?

Антигона

Захочешь ли помочь мне в трудном деле?

Исмена

Свой замысел открой мне.

Антигона

Тело брата

Похоронить.

Исмена

Закон царя нарушить

Посмеешь?

Антигона

Да. И если ты боишься,

Одна исполню я обряд над милым.

Изменницей не назовут меня.

Исмена

Безумная! Наперекор царю?

Антигона

Царь не заставит не любить меня,

Кого люблю!

Исмена

Сестра, ты позабыла,

Как наш отец, узнав, что он - злодей,

Отверженный и ненавистный людям,

Исторгнув очи сам себе, погиб;

Как мать - она была ему женою

И матерью - на петле роковой

Повесилась; как оба брата пали

Несчастные, друг друга умертвив

В единый миг на том же поле битвы.

Теперь, когда остались мы одни,

Без помощи, - подумай, Антигона,

Какая ждет нас гибель, если, власть

Царя презрев, закон его нарушим.

Мы женщины, не нам вести борьбу

Неравную с мужами: наша доля -

Пред сильными покорствуя, молчать.

У мертвеца я вымолю прощенье

Невольного греха и покорюсь

Велению владыки: неразумно

Желать того, что выше сил моих.

Антигона

Я ни о чем просить тебя не буду,

И не приму я помощи твоей.

Что хочешь делай, - я же тело брата

Похороню, и будет смерть моя

Желанною. Презрев закон людской,

Исполню долг и лягу рядом с ним,

В одном гробу, любимая с любимым

Я не живым, а мертвым угодить

Хочу затем, что с ними буду вечно

Лежать в земле. А ты живи, презрев

Все, что святым считают боги.

Исмена

Свято

Я сердцем чту богов, но силы нет

Противиться велению законов.

Антигона

Ищи себе предлога... Я иду

Могильный холм воздвигнуть Полинику.

Исмена

О милая, мне страшно за тебя!

Антигона

Себя спасай, а за меня не бойся.

Исмена

Не говори про замысел ни с кем...

Не правда ли, хранить мы будем тайну?

Антигона

О нет, ступай к врагам, открой им все!

Безмолвствуя, ты будешь ненавистней.

Исмена

Каким огнем полна твоя душа!

Антигона

Усопшему любовь моя отрадна.

Исмена

Ты все равно не можешь...

Антигона

Пусть, - когда

Не хватит сил, я отрекусь от цели.

Исмена

Не лучше ли к тому, что выше сил,

Не приступать?

Антигона

Молчи, молчи, Исмена,

Не то врагом ты будешь мне навек

И ненавистною родным теням

Сойдешь в могилу. Дай исполнить мне

Мой замысел безумный и погибнуть, -

Прекрасной будет смерть моя!

(Уходит.)

Исмена

Иди

И знай, что ты уходишь неразумной,

Но любящей и верной до конца.

(Уходит.)

## ПАРОД

Хор

Строфа I

Луч зари, первый взгляд

Золотистого дня,

Над диркейской волной

И над Фивами

Семивратными

Ты блеснул - и, смутясь,

Пред тобою бежал

Воин с белым щитом,

Муж из Аргоса, -

Полиник к нам пришел,

Полный хитрой вражды,

Полиник свою рать

В шлемах блещущих,

С конской гривою,

К нам привел: так из туч

С белоснежным крылом,

С громким криком орел

Низвергается.

Антистрофа I

Он над Фивами стал,

Поднял копья, открыл

Кровожадную пасть,

Как чудовище.

Но, убийствами

Не насытившись, враг

Отступил: наших стен

Не коснулся пожар.

Вея ужасом,

Бог войны загремел;

И, надменную речь

Ненавидящий Зевс,

Видя гордое,

В блеске золота,

Вражье войско того,

Кто готов был кричать

О победе, - во прах

Сбросил молнией.

Строфа II

Пал, загремел и о землю ударился тяжко

Молнией бога сожженный, за миг перед тем

Страшный и яростью буре подобный.

Но благодатный, великий Арей,

Непобедимый союзник,

Поколебал их ряды.

В поле рассеял

И погубил.

Семь вождей бегут, покинув

Богу медные трофеи.

Только те, кого вскормили

Мать одна, один отец,

Только два несчастных брата

Устремили друг на друга

Копья, оба победили,

И удел обоих смерть.

Антистрофа II

В город, где гул колесниц не смолкает, с приветом,

С громкою славой богиня Победа вошла.

Войны забудем и храмы наполним

Пеньем и пляской на целую ночь.

Вакх, потрясающий землю

В пляске ударом ноги,

Хоров веселых

Будет вождем.

Но сюда грядет владыка

Менойкид, правитель новый.

В этот день, когда свершилась

Воля вечная богов,

Царь, в душе своей питая

Новый замысел, недаром

На совет старейшин фивских

Чрез глашатаев созвал.

## ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

## СЦЕНА 1

Креонт

Восстановив наш город, потрясенный

Ударом волн во время долгих бурь,

Желанный мир нам боги даровали.

Созвал я граждан избранных сюда,

Чтоб объявить им волю нашу: чтили

Вы древний скиптр и трон священный Лайя;

Вы верными остались до конца

И при царе Эдипе и при детях

Покойного царя. Когда же братья

В братоубийственном сраженье пали,

Разящие, сраженные друг другом, -

По всем правам ближайшего родства

Я власть от них наследственную принял.

Вы знаете, как трудно угадать

И помыслы и душу человека,

Пока в руках он власти не имел.

Кто хочет быть царем, не помышляя

О благе всех; кто истину скрывает

И для кого не выше всех друзей

Отечество, - презрения достойным

Того считаю. Бог свидетель мне:

Молчал ли я когда-нибудь из страха,

Скрывал ли я грозящую беду

И был ли враг отечества мне другом?

О нет, всегда я думал об одном -

О благе общем: для него и близких

Я забывал. Так думаю и ныне

И пользу тем отчизне принесу.

Вот и теперь я приказал - да будет

^Похоронен как доблестный герой,

За родину на поле брани павший,

С торжественным обрядом Этеокл.

А Полиник, беглец и враг народа,

Вернувшийся на родину затем,

Чтоб сжечь дотла и город наш и храмы

Родных богов, чтоб нас поработить,

Насытившись убийствами и кровью,

Я повелел - да будет он лишен

Надгробных слез, и жалоб, и молитв,

Да будет труп его, ужасный людям,

Добычей псов и кровожадных птиц./

Я так хочу: не должен быть порочный

Превознесен над праведным; а тот,

Кто возлюбил отчизну, будет нами

Всегда почтен, и мертвый и живой.

Хор

Ты так решил, Креонт, о сын Менойка?

Судьба врагов отечества, судьба

Его друзей - в твоих руках: ты можешь

Приказывать и мертвым и живым.

Креонт

Вы избраны исполнить волю нашу.

Хор

О царь, назначь других, моложе нас.

Креонт

Я сторожей давно приставил к телу.

Хор

Но чем еще могли бы мы служить?

Креонт

Храня закон, казните непокорных.

Хор

Какой безумец сам пойдет на смерть?

Креонт

Хотя грозит виновным смерть, но подкуп

Уж много раз губил людей.

## СЦЕНА 2

Входит страж.

Страж

О царь!

Я не бежал - я шел не торопясь,

Не раз мой шаг я замедлял в раздумье,

Не раз с пути вернуться я хотел,

И говорил мне тайный голос: "Бедный,

Не сам ли ты на казнь свою бежишь?

А между тем вернуться ты не можешь:

Другой царю расскажет эту весть,

И все-таки ты казни не избегнешь".

Так думал я и шел не торопясь,

И краткий путь мне показался длинным.

Но наконец я должен был прийти.

Хотя и сам я многого не знаю, -

Тебе, Креонт, всю правду я скажу.

Последнее осталось утешенье:

Что Рок судил, того не миновать.

Креонт

Чего ты так боишься? Что случилось?

Страж

Сперва скажу я о себе: ни в чем

Я пред тобой не виноват, не знаю

Виновного, и было бы, мой царь,

Казнить меня несправедливо.

Креонт

Вижу,

Стараешься ты оградить себя:

Должно быть, весть недобрая.

Страж

Великий

Внушает страх предчувствие беды.

Креонт

Но знать я должен. Говори ж скорее!

Страж

Открою все: тайком - не знаю кто -

Пришел и, труп покрыв сухою пылью,

Могильные обряды совершил.

Креонт

Что говоришь ты? Кто посмел?

Страж

Не знаю.

Земля кругом нетронута была

Ни заступом, ни острою лопатой,

И след колес глубокой колеи

Не проложил в кремнистом диком поле,

И не осталось никаких улик

Виновного. От стражи первой смены

Услышали мы утром о беде,

И все тогда подумали: вот чудо

Зловещее... Невидим был мертвец,

Не погребли, а лишь землей покрыли,

Чтоб охранить от святотатства труп.

И не нашли мы никаких следов:

Ни хищный зверь, ни пес не приходил

И мертвого не трогал. Брань и крики

Послышались: мы все наперерыв

В нссчастии друг друга попрекали,

И дракой спор окончиться грозил.

Мы верного не знали ничего,

И помириться не могли, и втайне

Подозревали мы друг друга все.

Меж тем богов в свидетели призвать,

Пройти огонь и в руки взять железо

Каленое готов из нас был каждый,

Чтоб доказать, что раньше не слыхал

Про заговор преступный и ни в чем

Ни помыслом, ни делом не повинен.

Так спорили напрасно мы; но вдруг

Один из нас сказал такое слово,

Что головой поникли молча все

В смущении, и как беды избегнуть -

Не ведали, и не принять совет

Мы не могли. И было это слово

О том, что скрыть несчастие нельзя,

Что мы должны сказать тебе всю правду.

Послушались совета - и меня

По жребию как вестника избрали.

И вот я здесь - наперекор тебе

И мне, затем что ненавидят люди

Того, кто весть недобрую принес.

Хор

О царь, давно я думал: это чудо

Не боги ли послали нам?

Креонт

Молчи!

Не то мой гнев заслужишь ты и люди

Сочтут тебя безумным. Неужель

Ты мог сказать, подумать мог, что боги

Заботятся об этом трупе, чтут,

Как своего избранника, хоронят

В земле родной того, кто к ним пришел,

Чтоб грабить, жечь, законы их разрушить

И разметать священные дары,

И осквернить их жертвенники? Боги?

Ты видел ли, чтоб награждали злых

Бессмертные? Нет, не богов, а граждан

Виню во всем: роптали на меня

Бунтовщики, главами помавая,

Стряхнуть ярмо пытаясь: мой закон.

Их золотом подкупленная стража

Нарушена затем, что деньги - зло

Великое для смертных: из-за денег

Обречены на гибель города

И отчий кров изгнанник покидает;

И, развратив невинные сердца,

Деяниям постыдным учат деньги,

И помыслам коварным, и нечестью.

Но час придет, и не минует казнь

Преступников, подкупленных врагами.

(Стражу.)

А вы, - коль тех, кто труп похоронил,

Вы, отыскав, ко мне не приведете, -

Клянусь (и верь, пока я чту отца

Крониона, той клятвы не нарушу!),

Не будет смерть вам легкой карой. Нет,

Я не убью - живыми вас повешу

И пытками заставлю говорить,

Пока я всех виновных не узнаю;

И прибыли искать вас научу

Где следует, награду принимая

Не всякую: приносят больше зла,

Чем выгоды, неправедные деньги...

Страж

Дозволишь ли мне слово молвить, царь?

Креонт

Я слов пустых уже довольно слышал.

Страж

Что оскорбил я: сердце или слух?

Креонт

К чему ты речь ведешь?

Страж

О царь, подумай:

Кто весть принес, тот слух твой оскорбил,

А душу - тот, кто совершил злодейство.

Креонт

Лишь без толку умеешь ты болтать!

Страж

А все же, царь, я пред тобой невинен.

Креонт

Ты изменил, за деньги совесть продал.

Страж

О горе! Чем же убедить того,

Кто ложному поверил подозренью?

Креонт

Да говори что хочешь о своей

Невинности, но если не найдете

Преступника, увидите, что скорбь

Рождается от прибыли нечестной.

Страж (про себя)

Отыщут ли виновника иль нет -

О том Судьба и боги только знают.

Но во дворец уж больше никогда

Я не вернусь к тебе, мой повелитель,

И небеса благодарю за то,

Что гибели избегнул так нежданно!

(Уходит.)

## СТАСИМ I

Хор

Строфа I

В мире много сил великих,

Но сильнее человека

Нет в природе ничего.

Мчится он, непобедимый,

По волнам седого моря,

Сквозь ревущий ураган.

Плугом взрывает он борозды

Вместе с работницей-лошадью,

Вечно терзая Праматери,

Неутомимо рождающей,

Лоно богини Земли.

Антистрофа I

Зверя хищного в дубраве,

Быстрых птиц и рыб, свободных

Обитательниц морей,

Силой мысли побеждая,

Уловляет он, раскинув

Им невидимую сеть.

Горного зверя и дикого

Порабощает он хитростью,

И на коня густогривого,

И на быка непокорного

Он возлагает ярмо.

Строфа II

Создал речь и вольной мыслью

Овладел, подобной ветру,

И законы начертал,

И нашел приют под кровлей

От губительных морозов,

Бурь осенних и дождей.

Злой недуг он побеждает

И грядущее предвидит,

Многоумный человек.

Только не спасется,

Только не избегнет

Смерти никогда.

Антистрофа II

И, гордясь умом и знаньем,

Не умеет он порою

Отличить добро от зла.

Человеческую правду

И небесные законы

Ниспровергнуть он готов.

Но и царь непобедимый,

Если нет в нем правды вечной,

На погибель обречен:

Я ни чувств, ни мыслей,

Ни огня, ни кровли

С ним не разделю!

Вдали показывается Антигона. Ее ведут под стражей.

Хор

Кто это, боги? Какое видение чудное!

Ты ль, Антигона, Эдипа великого,

Многострадального

Скорбная дочь?

Ныне ведут Антигону под грозною стражею.

Ты ли, законам людским непокорная,

Смело нарушила

Волю царя?

## ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

## СЦЕНА 1

Входит страж.

Страж

Пред вами та, что тело Полиника

Предать земле пыталась. Где Креонт?

Хор

Он из дворца выходит.

Креонт

Что случилось?

Кто спрашивал меня?

Страж

Пусть люди, царь,

Себя вовек не связывают клятвой:

Вторая мысль едва придет на ум,

Как первая нам кажется ошибкой.

Я поклялся к тебе не приходить,

Испуганный угрозами твоими,

Но счастие нежданное сильней

Всех радостей других. Нарушив клятву,

Пришел опять и девушку привел,

Ту самую, что мертвого почтила

Обрядами. Но знай: на этот раз

Не избран я по жребию случайно, -

Нет, сам нашел ее: мне одному

Принадлежит вся честь. Теперь, владыка,

Виновную ты можешь, допросив,

Изобличить. Но, видишь, я оправдан

И милости твоей достоин.

Креонт

Где

И как ее нашел ты?

Страж

Для могилы

Уж землю рыла.

Креонт

Правда ли?

Страж

О Царь!

Я видел сам, как труп она хотела

Предать земле. Ужели и теперь

Словам моим правдивым ты не веришь?

Креонт

Рассказывай: хочу я знать про все.

Страж

Случилось так: лишь только мы вернулись,

Дрожащие, боясь твоих угроз,

Как, разметав всю пыль над мертвым телом

И обнажив полуистлевший труп,

В унынии мы сели, против ветра,

Чтоб запаха избегнуть, на холме

И бодрствовать друг друга побуждали

Словами бранными. В тот самый час.

Когда стоит блестящий круг светила

Великого в зените и лучи

Палящие кидает, вдруг мы видим,

Как буря, пыль взметая до небес,

Над знойною долиной закружила

Внезапный вихрь и листья сорвала

В дуброве, мглой наполнив воздух. Долго,

Закрыв глаза, мы ждали, чтоб утих

Небесный гнев. Когда ж промчалась буря,

Над мертвецом, склоненную в тоске,

Увидели мы плачущую деву,

И жалобный был голос у нее,

Пронзительно-унылый, как у птицы,

Когда она горюет, увидав,

Что нет в гнезде ее птенцов любимых.

Так бедная над оскорбленным трупом

И плакала и проклинала тех,

Кто разметал могильный холм; и пыли,

В ладони рук сбирая, принесла;

Усопшего почтив, она из медной

И кованой амфоры льет струи

Священные тройного возлиянья.

И мы ее схватили; но она,

Бесстрашная, вины не отрицала

И нам во всем призналась так легко,

Что радостно и горько было мне:

Избегнуть смерти - радостно, и горько -

Обречь на смерть достойную любви...

Но людям жизнь всего дороже в мире.

Креонт

Зачем главу склонила? Отвечай:

Виновна ты иль нет?

Антигона

Я не скрываю -

Я твой закон нарушила.

Креонт (стражу)

Иди -

Оправдан ты от обвинений тяжких.

(Антигоне.)

А ты скажи нам прямо: волю нашу

Ты знала ли?

Антигона

Не знать я не могла:

Весь город знал.

Креонт

И преступить закон

Осмелилась?

Антигона

Закона твоего

Не начертал ни бог, ни справедливость,

Царящая в загробном мире. Нет,

Не знала я, что, по земному праву

Царей земных, ты можешь, человек,

Веления божественных законов,

Неписаных, но вечных, преступать,

И не вчера рожденных, не сегодня,

Но правящих всегда, - никто из нас

Не ведает, когда они возникли.

Я думала, что лишь бессмертным дам

Отчет во всем; что воли человека

Я на земле бояться не должна;

Что если б ты мне смертью неизбежной

И не грозил, - я все-таки умру:

Не лучше ли мне умереть до срока?

Не может смерть не быть желанной тем,

Кто жизнь, как я, проводит в скорби вечной.

И вот зачем я на судьбу мою

Не жалуюсь; но если б тело брата,

Исполнив долг, земле не предала,

Тогда скорбеть должна бы я - не ныне.

А ты смотри, чтобы, назвав меня

Безумною, ты не был сам безумцем!

Хор

У дочери суровый дух отца:

Она главы не склонит под ударом.

Креонт

Кто слишком горд, того сломить легко:

И сталь, приняв в огне закал могучий,

Ломается, и малою уздой

Нам буйного коня смирить не трудно.

Надменные мечты в душе питать

Не должно тем, кто у других во власти.

Она вдвойне виновна: мой закон

Нарушила и надо мной смеялась

И хвастала. Но если этот смех

И торжество без тяжкого возмездья

Останутся, - о, пусть тогда ее,

А не меня считают мужем. Знайте:

Хотя и дочь она сестры моей.

Но если бы еще по крови ближе

Была, чем все, кого объединил

У очага семейный Зевс-хранитель,

И то, клянусь, возмездья не могла б

Избегнуть, - нет! И с ней сестра погибнет,

В ее вине сообщница... Но где

Она? Пускай мне приведут Исмену.

Безумную, от горя вне себя,

Я во дворце застал ее недаром.

Так злую мысль таящих выдает

Смятение, но и преступник явный,

Мечтающий словами оправдать

Вину свою, мне столь же ненавистен.

Антигона

Иль у меня отнять ты хочешь больше.

Чем жизнь мою?

Креонт

Нет, я хочу обречь

Тебя на смерть, - мне большего не надо.

Антигона

Не медли же. О чем нам говорить?

И мне в словах твоих отрады мало,

И ничего желанного, поверь,

Из уст моих услышать ты не можешь.

Исполнен долг: мой брат похоронен,

Я не могу достигнуть большей славы.

Когда б не страх, сковавший им уста, -

Оправдана была бы я народом.

Но, кроме всех неисчислимых благ,

Принадлежит земным владыкам право

Все говорить и делать, что хотят.

Креонт

Ты мыслишь так одна во всем народе.

Антигона

Так мыслят все, но пред тобой молчат.

Креонт

Не стыдно ли, что ты одна не хочешь

Молчать?

Антигона

О нет, не стыдно мертвых чтить!

Креонт

Но не был ли противник Полиника

Твой брат родной?

Антигона

От одного отца

И матери.

Креонт

Зачем же оскорбила

Ты почестью, оказанной врагу,

Другого брата?

Антигона

Тень его, я знаю,

Не обвинит меня.

Креонт

Почет один

Ты воздаешь и доброму и злому?

Антигона

Но разве был сраженный Полиник

Невольником - не братом Этеокла?

Креонт

Один врагом отчизны пал, другой -

Защитником.

Антигона

Равняет всех Аид.

Креонт

В Аиде злым и добрым - воздаянье

Неравное.

Антигона

Что свято на земле,

Считают ли святым в загробном мире?

Креонт

И мертвый враг не может другом быть.

Антигона

Я родилась не для вражды взаимной,

А для любви.

Креонт

Иди же ты в Аид

И там люби. А на земле я женам

Царить не дам, - клянусь, - пока я жив!

Стражи ведут Исмену.

## СЦЕНА 2

Хор

Вот у порога Исмена

Льет о сестре своей бедной

Тихие слезы любви.

Скорбь опустилась, как туча,

И на прекрасных ланитах -

Жаркий румянец от слез.

Креонт (Исмене)

Ехидна, в дом проникшая, чтоб выпить

Всю кровь мою, меж тем как я не знал,

Что на груди вскормил двух змей, двух тайных

Врагов престола моего, - иди,

Иди сюда и отвечай: была ли

Сообщницей, иль клясться будешь нам,

Что ничего не знаешь?

Исмена

Я виновна,

И если мне она позволит, с ней

Я разделить хочу вину и кару.

Антигона

Ты мой удел не вправе разделить:

Я помощи твоей не принимала.

Исмена

Я не стыжусь в страданиях тебе

На жизнь и смерть быть спутницей и другом.

Антигона

Кто другом был на деле - знает тень

Сошедшего в Аид; а тех, кто любит

Лишь на словах, - не надо мне.

Исмена

Сестра,

Не оскорбляй меня, позволь, оплакав

Родную тень, с тобою умереть?

Антигона

Ты не умрешь со мной: ты недостойна.

Я умереть хочу одна.

Исмена

Увы!

Зачем мне жить, когда тебя не будет?

Антигона

Спроси о том Креонта, чей закон

Ты чтила свято.

Исмена

Пощади! Напрасно

Не унижай меня!

Антигона

Когда смеюсь

Я над тобой, я за тебя страдаю.

Исмена

О, чем помочь тебе?

Антигона

Лишь о себе

Заботься; верь: я твоему спасенью

Завидовать не буду.

Исмена

Горе мне!

Я участи твоей, твоих страданий

Не разделю.

Антигона

Тебе хотелось жить,

Мне - умереть.

Исмена

Как я тебя молила!..

Антигона

Ты пред людьми права, а я хочу

Быть правою перед тенями мертвых.

Исмена

Но мы в одном с тобой виновны...

Антигона

Нет.

Живи, сестра. Будь твердою, мужайся.

А я уже навеки отошла

К моим теням возлюбленным...

Креонт

Я вижу:

Одна из них безумной родилась

И только что сошла с ума другая.

Исмена

Владыка, ум скорбевшего - не тот,

Что был до скорби: изменяет душу

Страдание.

Креонт

Должно быть, разум твой

Затмила скорбь: вот почему так жаждешь

Ты разделить с преступными вину.

Исмена

Ах, что мне жизнь, когда сестры не будет!

Креонт

Не говори о ней: ее уж нет

Среди живых.

Исмена

И ты убьешь невесту

Возлюбленного сына?

Креонт

Для мужей -

Довольно жен: земли всегда довольно

Для пахарей!

Исмена

Поверь, он не найдет

Такой души, ему родной и близкой.

Креонт

Чтоб взял жену порочную мой сын,

Я не хочу.

Антигона

О бедный, милый Гемон,

Тебя отец бесчестно предает!

Креонт (Антигоне)

Оставь меня, чтоб не слыхал я больше

Ни о тебе, ни о любви твоей!

Исмена

Ты разлучишь их?

Креонт

Смерть их разлучит.

Исмена

Она умрет, - и знать, что нет спасенья!..

Креонт

Она умрет! Не медлите, рабы:

Во внутренность дворца их уведите.

Вы там должны стеречь их, никуда

Не выпускать: спасенья ищут в бегстве

И смелые, когда грозит им казнь.

Рабы уводят под стражей Антигону и Исмену.

Хор

Строфа I

Благо тем, кто всю жизнь без печали провел.

Но когда потрясут небожители

Твое счастье, твой дом, - это бедствие

От тебя через все поколенья пройдет:

Так, фракийскою бурей гонимые,

Проносясь через бездны подводные,

Поднимают со дна волны черный песок,

И полны берега потрясенные

Воплем и грохотом.

Антистрофа I

Многолетняя скорбь переходит в семье

Лабдакидов от прадедов к правнукам.

Нет спасенья: беды за бедами,

Смерть за смертью: их губит безжалостный бог.

Оставалась от рода Эдипова

Только слабая ветвь, беззащитная,

Луч, блеснувший во мраке... Но вот и тебя,

О последняя жертва безумия,

Поражают кровавой секирою

Боги подземные.

Строфа II

Громовержец, разве может

Человеческая сила

Власть твою преодолеть?

Зевс, один не побежденный

Сном, владыкой всех живущих,

И теченьем быстрых лет,

Не стареющий, всесильный, -

Над Олимпом светозарным

В блеске вечном ты царишь.

Нами же, слабыми, жалкими,

Ныне, и в прошлом, и в будущем

Правит закон: в человеческой

Жизни скорбям не причастного

Нет ничего.

Антистрофа II

А лукавая надежда,

Утешительница смертных,

Увлекает, обманув

Легкокрылые желанья,

И незнающих ведет

Прямо к бездне, прямо к смерти.

И прославлено недаром

Изреченье мудреца:

Если тебя небожители,

Смертный, ведут к преступлению, -

Злое тогда тебе кажется

Добрым - и знай, что погибели

Не избежишь.

## ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

## СЦЕНА 1

Вдали показывается Гемон.

Видишь, царь, подходит Гемон,

Твой любимый сын: должно быть,

О несчастной Антигоне

Он горюет, о невесте,

Ложа брачного лишен.

Креонт

Тотчас мы все узнаем. Милый Гемон,

Врагом ли ты приходишь, услыхав,

Что я обрек на смерть твою невесту,

Иль все ж отец твой дорог для тебя?

Гемон

Тебе я весь принадлежу; давая

Разумные советы, ты ведешь

Меня к добру. Ни для какого брака

Не отступлю от мудрости твоей.

Креонт

И хорошо, дитя мое, что воля

Отцовская тебе дороже всех

Желаний. Вот за что мне мил послушный

И добрый сын: он мстит врагу отца;

Его друзей он так же чтит и любит,

Как самого родителя; а тот.

Кто сыновей рождает бесполезных,

Тот скорбь себе рождает и врагам

Великое посмешище. О Гемон,

Ты мудростью не жертвуй никогда

Для женщины: покажутся супругу

Холодными объятья злой жены,

Живущей с ним без мира и согласья.

Что может быть губительней друзей

Неистинных? Изменницу отвергни, -

Пускай других в Аиде женихов

Себе найдет. В непослушанье дерзком

Одну ее в народе уличив,

Я не солгу пред городом и смерти

Ее предам, хотя б на помощь Зевса

Она звала, хранителя семьи.

Покорности и от чужих не требуй,

Кто воспитал мятежный дух в семье;

А кто в делах домашних мудр, - сумеет

И городом разумно управлять,

И властвовать, и покоряться власти.

Во всем ему доверься: будет он

В смятенье битв незаменимым другом

И воином бестрепетным; но тех,

Кто царствовать мечтает над царями,

Презрев закон, - я тех не похвалю.

Чтить волю тех, кто правит нами, должно

Не только в легком, но и в трудном деле.

Нет хуже зла, чем дух мятежный: гонит

От очага домашнего людей,

И воинов он обращает в бегство

Постыдное, и губит города.

А граждане, покорные владыке,

Спасаются. И так, оберегать

Нам следует закон, не допуская,

Чтоб женщина владела нами. Нет,

Когда мне пасть назначено Судьбою,

Пускай паду я от руки мужей, -

Но женщине не покорюсь вовеки!

Хор

Насколько я, годами удрученный,

Могу судить, - ты правду говоришь.

Гемон

Дарованный богами, разум в людях

Прекраснее всего, что в мире есть.

Я не скажу, сказать я не посмею,

Что ты неправду говоришь, о нет!

Но, может быть, отец, есть доля правды

И у других. Мне легче знать про то,

Что думает народ, что порицает,

Меж тем как царь единым взором страх

Внушает тем, чьи праведные речи

Ему не льстят. И вот я знаю, царь,

Что втайне все невинную жалеют

И сетуют, что ожидает смерть

Позорная за подвиг дочь Эдипа

Несчастную, что не хотела труп

Погибшего в бою родного брата

В добычу птиц и кровожадных псов,

Лишенного могилы, бросить в поле.

"Не должно ли наградой золотой

Ее почтить?" - так в городе глухая

Молва идет. А для меня, отец,

И жизнь и честь твоя всего дороже,

Затем, что сын величием отца

Бывает горд, отец - величьем сына.

Не думай же, что истина тебе

Принадлежит и никому другому:

Кто всех умом мечтает превзойти,

И мужеством, и даром слова, часто

Ничтожней всех; а истинный мудрец

Упорствовать не будет в заблужденье:

Благой совет он примет не стыдясь.

Так дерево, поникшее ветвями,

Не падает, а гордый ствол, поток

Бушующий с корнями вырывает;

Так мореход, свой парус не сложив

Под бурею, спасается на утлой

Скамье гребцов - обломке корабля.

Забудь же гнев, скажи, что отменяешь

Ты приговор. Насколько я могу,

Как юноша, судить о том, - нельзя

Желать, чтоб все рождались мудрецами, -

А если ум - столь редкий дар, то пусть

Хоть умному совету люди внемлют.

Хор

В чем Гемон прав - послушайся его;

А ты прими совет отца: разумно

Вы говорили оба.

Креонт

Непристойно

Мне юношей выслушивать советы

В моих летах.

Гемон

Будь справедлив, отец:

Не сколько лет я жил, а сколько правды

В моих речах, подумай.

Креонт

Речь твоя

Лишь об одном: что следует преступным

Потворствовать.

Гемон

Я не просил тебя

Преступного щадить.

Креонт

Ты не считаешь

Виновной Антигону?

Гемон

Нет, отец.

Все граждане и весь народ фиваиский

Ее вины не признают.

Креонт

Народ

Не может мне повелевать.

Гемон

О царь,

Теперь не я - ты сам заговорил,

Как юноша неопытный и пылкий.

Креонт

В моей земле я царствую один.

Гемон

Принадлежать не может одному

Свободная земля.

Креонт

Принадлежит

Земля тому, кто в ней царит по праву.

Гемон

Не лучше ли в пустыне одному

Тебе царить?

Креонт

Он борется отважно

За женщину!

Гемон

Тебя хочу спасти

И честь твою.

Креонт

Меня же обвиняя

Во всем?..

Гемон

Отец, ты был неправ...

Креонт

Неправ,

Когда хотел, чтоб граждане законов

Не нарушали?

Гемон

Ты неправ был тем,

Что сам закон божественный нарушил.

Креонт

О, слабая, презренная душа,

Раб женщины!

Гемон

Зато слепого гнева

И низких чувств не буду я рабом!

Креонт

За милую ты заступился!

Гемон

Нет!

Я заступился за себя, отец,

За честь твою и за богов подземных.

Креонт

Довольно слов пустых... Мне жалок тот,

Кем женщина владеет.

Гемон

Так не хочешь

Ты выслушать меня?

Креонт

Я все решил:

Твоей женой не будет дочь Эдипа

Здесь, на земле...

Гемон

Когда она умрет,

То и другой погибнет!

Креонт

Ты грозишь?

Гемон

Угроза ли ответ речам безумным?..

Креонт

Остерегись, чтоб собственные речи,

Оплакав их, ты скоро не назвал

Безумными!..

Гемон

Когда б отцом ты не был,

Назвал бы я тебя безумцем!

Креонт

Что?

Что говоришь?.. Клянусь Олимпом вечным,

Не отомстив, я не снесу такой

Обиды!.. Воины, сюда ведите

Преступницу: она умрет сейчас же,

Здесь, на глазах его!

Гемон

Нет, не увидят

Глаза мои: я ухожу, отец,

И не вернусь; и с этих пор один,

Среди рабов безумствовать ты можешь!

(Уходит.)

## СЦЕНА 2

Хор

О царь, ушел он в гневе: берегись.

В такой душе безумный гнев опасен.

Креонт

Пусть делает что хочет, пусть грозит:

Хотя б он больше мог, чем смертный может,

От казни он ничем их не спасет.

Хор

Обеих ли казнишь? Одна виновна...

Креонт

Ты прав: на казнь не буду обрекать

Я той из них, что не касалась трупа.

Хор

Какую смерть ты для другой избрал?

Креонт

Я уведу ее тропой пустынной

И в каменной пещере, под землей,

Похороню живую, дав ей пищи

Не более, чем нужно для того,

Чтоб города не осквернить убийством.

Из всех богов она лишь бога чтит

Подземного: так пусть к нему взывает,

Чтоб спас ее от смерти; там, в гробнице,

Поймет она, как бесполезно верить

В загробный мир и мертвых чтить.

(Креонт уходит.)

## СТАСИМ III

Хор

Строфа I

Эрос, бог всепобеждающий,

Бог любви, ты над великими

Торжествуешь, а потом,

Убаюканный, покоишься

На ланитах девы дремлющей,

Пролетаешь чрез моря,

Входишь в хижину убогую.

Ни единый в смертном племени,

Ни единый из богов,

Смерти чуждых, не спасается,

Но страдают и безумствуют

Побежденные тобой.

Антистрофа I

Ты влечешь сердца к преступному

И к неправедному - праведных.

Вносишь в мирную семью

Ты губительную ненависть;

И единый взор, сияющий

Меж опущенных ресниц

Юной девы, полный негою,

Торжествует над законами

Вековечными богов, -

Потому что все живущее,

Афродита, вечно юная,

Побеждаешь ты, смеясь!

Вдали появляется Антигона под стражей.

Ныне и мы, старики,

Царскую волю нарушили,

Слез удержать не могли.

Смотрим и плачем от жалости -

Видим: невеста не к брачному -

К смертному ложу идет.

## ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ

## СЦЕНА 1

## КОММОС

Антигона

Строфа I

Видите, граждане: ныне последний

Путь совершаю, смотрю на последний

Солнца вечернего свет.

Солнца мне больше не видеть вовеки:

К чуждым брегам Ахерона, в могильный,

Всех усыпляющий мрак,

Смерть уведет меня, полную жизни,

Смерть приготовит мне брачное ложе,

Свадебный гимн пропоет.

Хор

Не достигнув вечной славы,

Ты идешь в жилище мертвых,

Не в мучительной болезни,

Не добычею врагов, -

Нет, одна из всех живущих

В цвете юности, свободно

Ты за долг идешь на смерть.

Антигона

Антистрофа I

Там на вершине Сипила, от горя

Мать Ниобея в скалу превратилась:

Всю, как побеги плюща,

Камень ее охватил, вырастая:

В тучах, под ливнем и тающим снегом,

Плачет она, и дождем

Вечные слезы струятся на лоно.

В каменной, душной тюрьме мне готовят

Боги такую же смерть.

Хор

Родилась она богиней,

Ты же смертная; но славен

Твой удел: как Ниобея,

Как богиня, ты умрешь.

Антигона

Строфа II

Вы смеетесь - увы! - надо мной, умирающей.

Оскорбляют меня перед вами, о граждане,

Мой родимый, великий народ!

О диркейские волны, о Фивы, обильные

Колесницами, рощи богов заповедные,

Я в свидетели всех вас зову:

Без суда, без закона, ни в чем не повинную,

Чтобы ввергнуть меня в подземелье, подобное

Темной, страшной могиле, ведут!

И, никем не оплакана,

Там я буду покинута,

Среди мертвых не мертвая,

А живая в гробу!

Хор

Ты устремилась, гордая,

К пределу недоступному,

К подножью Правды царственной,

Богини справедливости, -

Но, с высоты низвергнута,

Падешь за грех отца.

Антигона

Антистрофа II

Вы к больному в душе моей, к самому горькому

Прикоснулись: зачем об отце вы напомнили

И о древней семейной беде,

Что преследует дом Лабдакидов наш царственный?

Вот я гибну, на ложе преступном зачатая,

Где несчастный отец мой лежал, -

О, бесчестье! - в объятьях у собственной матери!

Я от них родилась и, богами проклятая

И безбрачная, к ним возвращусь...

Полиник мой возлюбленный,

О, погибший безвременно,

Ты меня, еще полную

Жизни, к мертвым влечешь!

Хор

Велик закон божественный,

Но людям надо слушаться

И власти человеческой:

В себя ты слишком верила

Душой непобедимою -

И вот за то умрешь!

Антигона

## ЭПОД

Ныне путь последний совершаю

Без родных, без милых, без участья,

И лучей божественного солнца

Больше мне вовеки не увидеть.

Я одна пред смертью в целом мире,

И никто меня не пожалеет!

## СЦЕНА 2

Креонт выходит из дворца.

Креонт

Вы знаете ль, что если б плач и стоны

Могли помочь, - преступник никогда

Не прекратил бы жалоб перед смертью?

Ведите же на казнь ее скорей

И, заперев, как я велел, в гробницу

Подземную, вы там ее одну

Оставьте: пусть живет иль умирает.

Но света ей отныне никогда

Уж не видать. А я руки убийством

Не осквернил, я пред богами чист.

Антигона

Подземная гробница, ты мой вечный

Приют, увы! мой свадебный чертог!

Я ухожу навеки к вам, о тени

Любимые, бесчисленные, к вам,

Сошедшие в жилище Персефоны!

Теперь и я последняя иду,

Покинув жизнь до срока, но с надеждой,

Что встретите вы радостно меня,

Отец, и мать, и милый брат. Бывало

С молитвами я каждому из вас

Надгробные творила возлиянья,

Обмыв тела, украсив и почтив,

И вот теперь за то, что Полиника

Я предала земле, иду на казнь.

Но добрые меня прославят: верьте,

Что если бы я матерью была,

То, вопреки законам, ни супруга,

Ни сыновей не погребла бы, нет!

Вот почему: других детей и мужа

Могла бы я иметь, когда бы муж

Иль сын погиб, - но не другого брата,

Затем, что мой отец и мать туда

Ушли навек, откуда нет возврата...

О милый мой, я чтила выше всех

Тебя, и вот за что меня преступной

Назвал Креонт, и вот за что, схватив,

От всех друзей увлек, от милых сердцу,

Бездетную, не знавшую любви,

Чтоб с мертвыми похоронить живую!

Но в чем вина моя, о боги?.. Нет,

Зачем к богам невнемлющим взываю,

Кого из них о помощи молю?

Воздав им честь, я гибну за нечестье!

Когда неправду терпят сами боги,

Пускай умру, пускай меня зовут

Преступною, - но коль и вы преступны,

Враги мои, то не желаю вам

Страдать сильней, чем я теперь страдаю!

Хор

Та же буря в душе, та же сила и гнев.

О, мятежное, гордое сердце!

Креонт (страже)

Уведите ее: горе вам, о рабы,

Если вы еще будете медлить!

Антигона

Это слово мне смерть возвещает...

Креонт

И знай,

Что веленья мои неизменны:

Не избегнешь ты смерти!

Антигона

О город родной,

О великие боги отчизны,

Без вины умираю! Старейшины Фив,

И вожди, и народ, посмотрите,

На какие страданья какой человек

Дочь владыки, меня, обрекает за то,

Что почтила я волю бессмертных!

Антигону уводят.

## СТАСИМ IV

Хор

Строфа I

Небесного света лишилась, как ты,

Даная в тюрьме медностенной,

Подобной могиле, меж тем, о дитя,

Была она славного рода:

К ней сам Громовержец, любя, нисходил

На лоно дождем златострунным.

Но ужасна сила Рока:

От нее спасти не могут

Ни твердыни, ни войска,

Ни сокровища, ни в море

Ударяемых волнами

Стаи черных кораблей.

Антистрофа I

Так в каменный гроб заключил Дионис

Дриантова буйного сына,

Владыку Эдонов, за гордость и гнев:

Как ты, он в темнице томился.

Пред силою бога смиряется гнев

В бессильной груди человека:

Он раскаялся, что Вакха

Оскорбил надменной речью,

Вырвал светочи из рук

У божественных вакханок,

Что прогневал муз, влюбленных

В звуки сладостные флейт.

Строфа II

Близ черных утесов двух смежных морей,

Где в грозный обрыв Сальмидесса,

На диком прибрежье фракийском, валы

Босфора, шумя, ударяют,

Где вечно царит беспощадный Арей, -

Погибли два сына Финея:

Злая мачеха пронзила

Им страдальческие очи

Острием веретена;

Свет потух для них навеки,

И о мщенье возопила

Кровь пролитая к богам.

Антистрофа II

Тоскуя, они вспоминали в тюрьме,

Как бедная мать их погибла.

А царственным родом была и она

Из древней семьи Эрехтидов;

Ее в полуночных пещерах Борей,

Отец, убаюкивал бурей.

Дева мощная взбегала

На вершины ледяные

Легче быстрого коня,

Но, увы! И дочь Борея

Парки дряхлые настигли,

Как и всех, мое дитя!

## ЭПИСОДИЙ ПЯТЫЙ

## СЦЕНА 1

Входит прорицатель Тиресий с поводырем-мальчиком.

Тиресий

Старейшины, сюда пришли мы двое,

Но за двоих смотрел один из нас:

Так и всегда - ведет слепого зрячий.

Креонт

Что нового, Тиресий?

Тиресий

Я сейчас

Открою все, а ты меня, владыка,

Послушайся.

Креонт

Еще я никогда

Не отвергал твоих советов мудрых.

Тиресий

И городом доныне управлял

Ты счастливо.

Креонт

Я знаю, что во многом

Ты мне помог.

Тиресий

Но счастью твоему

Теперь грозит опасность.

Креокт

Что случилось?

От слов твоих я содрогаюсь.

Тиресий

Царь,

Ты все поймешь, когда тебе приметы

Я расскажу. В убежище, куда

Слетаются пророческие птицы,

Я слышал крик зловещий, гневный, звук

Неведомый; узнав по шуму крыльев,

Что в яростной борьбе когтями рвут

Пернатые друг друга, - полон страха,

На алтарях пылающих искал

Я знамений в огне; но пламя ярко

Над жертвою не вспыхивало: жир

Растопленный был поглощаем пеплом,

И он кипел, дымясь, и желчь алтарь

Обрызгала; белели кости, мяса

Лишенные, нагие. Обо всем

Поведал мне вожатый (этот мальчик

Ведет меня, как я веду народ).

Узнай же, царь, что бедствием великим

И ужасом объят из-за тебя

Весь город: псы и птицы клочья тела,

Лишенного могилы, разнесли

По очагам и жертвенникам, всюду.

Вот почему от граждан ни молитв,

Ни дыма жертв не принимают боги;

И страх царит, и стаи вещих птиц

Безмолвствуют, улившись кровью трупа.

Подумай же об этом: все грешат -

Таков удел живущих; но блаженны

И мудры те, кто кается в грехах

И кто нейдет, познав свою неправду,

Упорствуя, по ложному пути, -

Изобличат упрямых в неразумье.

Помилуй же убитого врага,

Погибшему не мсти. Какая слава

Торжествовать над мертвыми, мой сын?

Благой совет приносит людям радость, -

Не гневайся: я говорил любя.

Креонт

Старик, метать мне в сердце ваши стрелы,

Как в цель стрелки, вы сговорились: вот

Пришел черед гадателей; родные

Врагам давно уж предали меня.

Что ж, радуйтесь о прибыли, копите

Вы золото индийское, янтарь

Из дальних Сард, но знайте: Полиника

Убитого я не предам земле,

Хотя б орлы Зевесовы добычу

Кровавую на небо унесли

До самого подножья Олимпийца.

Похоронить я не позволю труп,

И не боюсь я оскверненья, зная,

Что из людей не может оскорбить

Богов никто. А ты, о старец, помни:

И опытный и хитрый муж падет,

Коль, ослеплен корыстью, изрекает

Постыдные и лживые слова!

Тиресий

Увы, когда б могли постигнуть люди...

Креонт

Что? Говори.

Тиресий

Как дорог ум...

Креонт

Прибавь:

Как пагубно безумье.

Тиресий

А меж тем

Ты сам объят безумьем.

Креонт

Отвечать

Я старику не буду оскорбленьем.

Тиресий

Ты оскорбил меня, когда назвал

Подкупною святую речь пророка.

Креонт

Но говорят, что деньги любят все

Гадатели.

Тиресий

А все тираны - прибыль

Бесчестную.

Креонт

Старик, ты позабыл,

С кем говоришь!

Тиресий

Я не забыл, что город

Тебе спасти помог!

Креонт

Гадать умеешь -

Но правды нет в душе твоей.

Тиресий

Смотри,

Ты высказать меня принудишь тайну,

Хранимую доныне.

Креонт

Только пусть

Подкупны вновь слова твои не будут.

Тиресий

Правдивы были все мои слова.

Креонт

Меня, старик, ты обмануть не можешь.

Тиресий

Узнай же все: еще немного раз

Обычный круг колеса бога солнца

На небесах свершат, и - смерть за смерть -

На голову, любимую тобою,

Обрушится отмщение за то,

Что заключил ты в гроб живую душу,

Невинную к теням низверг в Аид,

А мертвого - в земле лишил приюта

Последнего и обесчестил труп,

На что ни люди права не имеют,

Ни боги. Ты насилье совершил,

Ты преступил закон, и духи мщенья,

Эриннии божественные, смерть

Несущие, тебя подстерегают,

Чтоб муками за муки отплатить.

Ты назовешь и нынче речь пророка

Подкупною?.. Но близок час, Креонт,

Когда твой дом наполнят стоны женщин

И вопль мужей; восстанут города

Враждебные, где птица, пес голодный

Иль зверь кусок добычи проносил

И осквернял тяжелый запах трупа

Святой огонь семейных алтарей?

Как в цель стрелок, тебе я прямо в сердце

Кидаю стрелы гнева моего,

И ты от ран их жгучих не спасешься!..

Домой, дитя! Я слишком стар; пускай

Не надо мной - над теми, кто моложе,

Он истощит свой гнев. Уйдем скорей:

Должна Судьба надменного смиренью

И мудрости безумца научить.

## СЦЕНА 2

Хор

О царь, предрек ужасное гадатель!

А никогда - так помню я с тех пор,

Как белыми из черных стали кудри

На голове моей, - пророк не лгал.

Креонт

Увы, ты прав! В душе моей - смятенье.

И уступить мне тяжко, и боюсь,

Противостав, погибнуть.

Хор

Будь разумным,

Креонт, о сын Менойка!

Креонт

Но скажи,

Что делать мне? Я твой совет исполню.

Хор

Убитого скорей земле предай,

Невинную освободи от казни.

Креонт

Ты уступить советуешь?

Хор

О да.

Спеши, Креонт, затем, что божьи кары

Торопятся навстречу злым.

Креонт

Увы,

Я не могу бороться с неизбежным;

Мне тяжело, но надо уступить.

Хор

Иди - и сам, другим не поручая,

Исполни все.

Креонт

Иду сейчас. О слуги,

Бегите же, скорей бегите все,

И кто со мной и кто остался дома,

Туда, на холм, секиры захватив,

Спешите! Сам ту девушку в темницу

Я заключил - и ныне, отменив

Мой приговор, я сам хочу свободу

Ей возвратить. Кто знает, для людей

Здесь, на земле, не лучшая ли доля -

Храня закон, окончить мирно жизнь?

## СТАСИМ V

Хор

Строфа I

Многоименный потомок

Тяжкогремящего бога,

Девы Кадмейской отрада,

О Дионис всемогущий,

На берегах Италийских

И в Элевзисе царящий,

Там, где для таинств Деметры

Сходятся все племена,

Вакх, обитающий в славных

Фивах, отчизне вакханок,

Где над потоком Исмены

Древле Драконовы зубы

Грозным посевом взошли!

Антистрофа I

Вакх, ты сидишь, окруженный

Облаком вечно блестящим,

Там, над вершиной двойною,

Где корикийские нимфы

Мчатся в вакхической пляске,

Там, где Кастальские воды

Сладко лепечут, - из рощи

Горной, увитой плющом,

Ты по отрогам нисейским

В зелени лоз виноградных,

Вакх, среди криков священных,

О покровитель народа,

Сходишь в предместия Фив!

Строфа II

Ты, как мать свою, громом

Пораженную, любишь,

Вакх, родимые Фивы

Больше всех городов.

Ныне в бедствии тяжком

Ты приди к нам на помощь

От вершины Парнаса

Иль чрез волны морские,

Через шумный пролив!

Антистрофа II

К нам, о чадо Зевеса!

К нам, о бог, предводитель

Пламенеющих хоров

Полуночных светил,

С шумом, песнями, криком

И с безумной толпою "

Дев, объятых восторгом,

Вакха славящих пляской,

К нам, о радостный бог!

## ЭКСОД

## СЦЕНА 1

Входит вестник.

Вестник

Наследники чертогов Амфиона

И Кадма, жизнь людская такова,

Что не могу я ни хвалить всецело,

Ни порицать ее, но вечно Рок,

По прихоти, то к счастию возносит

Несчастного, то низвергает вновь;

И предсказать грядущее не может

Никто. Креонт родную землю спас,

Держал в руках бразды верховной власти

И, окружен цветущими детьми,

Он зависти был некогда достоин, -

И вот теперь, как дым, исчезло все.

Мне кажутся живыми мертвецами,

А не людьми, кто потерял навек

Все радости: имей богатство, силу,

Величие, но если у тебя

Нет счастья, то все. что ты имеешь.

Ничтожнее, чем тень от облаков.

Хор

Но о какой беде, владык постигшей,

Ты возвестить пришел?

Вестник

Он умер; тот,

Кто жив еще, - виновник смерти.

Хор

Кто же

Виновник, кто погибший? Говори.

Вестник

Не от руки враждебной умер Гемон.

Хор

От собственной иль от руки отца?

Вестник

Отца за смерть невесты проклиная,

Он умертвил себя.

Хор

Увы, Тиресий,

Пророчество твое свершилось!

Вестник

Должно

И о другом подумать...

Хор

Подожди:

Несчастную мы видим Эвридику,

Жену царя; случайно, может быть,

Иль услыхав о сыне, из чертога

Она идет.

## СЦЕНА 2

Входит Эвридика.

Эвридика

О граждане, в дверях

Услышала я весть: во храм Паллады

Молиться шла о помощи - и вдруг,

Когда с ворот запор отодвигала,

Весть о беде мне поразила слух,

И, чувств лишась от страха, навзничь пала

Я на руки служанкам; но, молю,

Что б ни было, скажите мне всю правду:

К несчастиям привыкла я давно.

Вестник

Я расскажу, царица, все, что видел,

И ничего не утаю. Увы,

Зачем твой слух баюкать лестью? Правду

Узнав, лжецом ты назовешь меня,

А скрыть ее нельзя. С твоим супругом

На горную равнину мы взошли,

Туда, где труп непогребенный, жалкий,

Добыча псов, растерзанный, лежал,

И, помолясь Гекате и Плутону,

Чтоб гнев они смягчили, и обмыв

Усопшего, мы труп сожгли на ветках

Олив, в лесу нарубленных, и холм

Насыпали высокий из родимой

Земли, потом в чертоги к новобрачной,

В подземную гробницу мы сошли.

Но кто-то, вдруг из недр неосвещенной

Могилы крик далекий услыхав,

Сказал о том Креонту; подошел он,

И жалобы достигли до него.

"О горе мне, - он молвил с тяжким вздохом,

Исполнилось предчувствие мое.

Из всех путей я ныне самый тяжкий

Свершаю путь: то сына моего

Зловещий крик. Скорей бегите, слуги,

И, отвалив надгробную плиту,

Проникните во внутренность пещеры:

То Гемон ли взывал иль божеством

Обманут я, - узнайте". И, не медля,

Мы сделали, как царь нам повелел.

И в глубине гробницы темной, видим,

Повесилась несчастная, связав

Из тонкого покрова петлю. Рядом,

Сжимая труп в объятиях, стоял

Жених ее, оплакивая свадьбу

Печальную, и гнев отца, и смерть

Возлюбленной. Креонт увидел сына

И подошел к нему и возопил:

"Несчастный, что ты сделал, что с тобою?

Какую смерть избрал? Молю, уйдем

Отсюда прочь!" Но молча, страшным взором

Он на отца взглянул и обнажил

Двуострый меч. Спасаясь от удара,

Креонт бежал, и ярость обратил

На самого себя несчастный Гемон:

Он бросился на острие меча.

Клинок пронзил его, и с мыслью темной,

Предсмертною, он милую обнять

Слабеющей рукой старался; тяжко

Дыша, струей кровавой обагрил

Он бледные ланиты юной девы.

Эвридика поспешно уходит.

Так скорбный брак в жилище тихой смерти

Он заключил. Там, с мертвой мертвый, спит

Он вечным сном, пример являя людям,

Как пагубно безумие любви.

## СЦЕНА 3

Хор

Недоброе предвижу я: царица

От нас ушла, ни слова не сказав.

Вестник

И я смущен: быть может, скорбь о сыне

Она толпе стыдится показать

И во дворец пошла к своим рабыням

Оплакивать семейную беду?

За женщину столь мудрую бояться

Нам нечего...

Хор

Не знаю. Но в беде

Великое безмолвие - такой же

Недобрый знак, как и великий плач.

Вестник

Я во дворец пойду узнать скорее,

Не скрыла ли чего-нибудь в душе

Несчастная. Ты прав: зловещий признак -

Молчание среди великих бед.

Вестник удаляется. Входит Креонт.

Он несет на руках труп сына.

## СЦЕНА 4

Хор

Вот и царь. Мертвый сын на руках у него, -

Труп холодный, свидетель безмолвный,

Что над ним - страшно молвить, увы! - не чужой,

Сам отец совершил злодеянье.

## КОММОС

Креонт

Строфа I

О, жестокое, непоправимое

Дело рук моих! Вот,

Вот чего я достиг!

Посмотрите: убитый с убийцею

Связан узами кровными.

Ты ушел от меня,

Сын мой! В смерти твоей

Неповинен ты, нет, -

Сам сразил я тебя в цвете жизни, безвременно!

Хор

Увы! Постиг ты правду слишком поздно.

Креонт

Строфа II

Правду постиг я! О, горе мне! Яростный

Бог, поражая, лишил меня разума,

К бездне увлек, - и теперь

Он торжествует, поправ мое счастье.

О, как бесцельна вся жизнь мимолетная,

Весь человеческий труд!

## СЦЕНА 5

Входит слуга.

Слуга

Ты жертва, царь, всех бедствий: мертвый Гемон -

В руках твоих, а за стеной дворца

Уж новое страданье ждет.

Креонт

Какое

Страдание ужаснее того,

Что я терплю!

Слуга

Жена твоя погибла,

Мать Гемона, пронзив себя мечом.

Креонт

Антистрофа I

Неизбежная, неотвратимая

Смерть, зачем у меня

Отнимаешь ты все,

Все родное? О вестник безжалостный,

Ты сразил полумертвого!

Повтори, что за весть,

Что ты молвил? Ужель

Вслед за сыном моим

Страшной смертью погибла жена моя бедная?

Открываются двери. В глубине дворца виден труп Эвридики.

Слуга

Ты видишь сам: вот тело Эвридики.

Креонт

Антистрофа II

Горе мне! Вижу я новое бедствие!..

Чем еще после всего, что я пережил,

Может Судьба мне грозить?

Здесь, на руках моих, Гемон возлюбленный,

Там, во дворце, - его мать. О дитя мое

Бедное! Бедная мать!

Слуга

Детей своих оплакав, Мегарея

И Гемона, - когда уж не могла

Поднять очей, покрытых тенью смертной,

Она припала к алтарю, молясь

О том, чтоб месть за гибель сына боги

Обрушили на голову твою.

Креонт

Строфа III

Горе, о, горе мне!

Я содрогаюсь от ужаса.

Лучше бы кто-нибудь, сжалившись,

Сердце пронзил мне мечом!

Нет исцеления

Мукам моим!

Слуга

Она тебя винила в смерти сына

И в гибели своей.

Креонт

Но как, скажи,

Несчастная себя лишила жизни?

Слуга

Вонзила в грудь себе двуострый меч,

Узнав про смерть возлюбленного сына.

Креонт

Строфа IV

Сам я убил ее, граждане,

Слышите ль? Сам я - убийца,

Некого больше винить.

Слуги, возьмите несчастного,

Прочь поскорей уведите:

Кончена, кончена жизнь!

Хор

Ты прав: уйти скорей и позабыть -

Последняя отрада для несчастных.

Креонт

Антистрофа III

Где ты, желанная?

Смерть, я зову тебя! Где же ты?

День бесконечного отдыха,

День мой последний, приди!

Пусть не увижу я

Солнца вовек!

Хор

Но смерть сама придет, а мы подумать

Должны о том, что ближе к нам; и пусть

Заботятся о смерти нашей боги.

Креонт

О милости последней я молю!

Хор

Оставь мольбы и знай: спасенья нет -

Для смертного судьба неотвратима.

Креонт

Антистрофа IV

Сына убийцу и матери

Прочь уведите скорее,

Прочь!.. Но куда мне идти?

Все, что любил я, потеряно,

И на главу мою пала

Страшная кара богов!..

Слуги уводят Креонта.

Хор

Стремишься ли к счастью ты, - прежде всего

Будь мудрым и воли бессмертных,

О смертный, вовек не дерзай преступать;

И верь, что за дерзкие речи

Постигнет безумца великая скорбь

И мудрости поздней научит.